



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ähnliche syntaktische Verhältnisse in den übrigen germanischen Sprachen,²⁰ namentlich im Nordischen, vorkommen. Dass sich hingegen der *bloße Dativ Agentis* (der Dativ der Beteiligung) nicht im Gotischen, wie im Nordischen, aufweisen lässt, beruht auf den *verschiedenen* syntaktischen Verhältnissen dieser beiden Sprachen, d. h. *auf dem Gebrauch des unpersönlichen Passivs*.

Das Studium der gotischen Syntax leidet immer noch daran, dass man geneigt ist, sich ausschliesslich auf das Gotische zu beschränken, statt auf die Syntax der übrigen germanischen Sprachen gebührende Rücksicht zu nehmen. Dieses Verfahren wäre in der Formenlehre doch unerhört.

ALBERT MOREY STURTEVANT.

Kansas University.

FRENCH ARMY SLANG

Among many other things, the present war in Europe will be responsible for an enrichment of the already large French slang vocabulary. All trades develop their slang, and after two years war has become a trade. All along the front the irrepressible humor of the French soldier has created new words and new meanings for old words which he uses in connection with his trade of soldiering. Many of these words are common to the whole front, but each sector has its own localisms just as small communities develop their own particular slang and colloquialisms. In the region occupied by the English in France, a veritable 'Lingua Franca' is growing up, with such changes as *Arm-in-Tears* for *Armentières* and the universal 'Napoo' (*il n'y a plus—n'a p'us*) which means negation.

In *Mod. Lang. Notes*, xxxi, 180, Mr. Atkinson¹ gives a list of words which he says have not existed in the language before the war, in a meaning at all similar to that in which the soldiers now

²⁰ Gegen Grimm, *Grammatik* iv, S. 116, Anm., vgl. oben Fussn. 7. Auch gegen Köhler, über den syntaktischen Gebrauch des Dativs im Gotischen, *Germania* xi, 290: "Die Construction des Dat. c. Inf. wäre eine ganz unerhörte." Nirgendwo in seinem Aufsätze scheint K. auf das Anord. und nur flüchtig auf das Westgerm. Rücksicht genommen zu haben.

¹ Criticisms of Mr. Atkinson's article were also received from Professor Joseph E. Gillet, of the University of Illinois, and from Professor Maurice

employ them. Of this list *amoché*, *as de carreau*, *babillarde*, *bacchante*, *balancer*, *se barber*, *se bomber*, *botter*, *cabèche*, *carré*, *chien du quartier*, *fortif*, *fromgi*, *là* (*être*), *moche*, *plume*, *sèche*, *se tire-bouchonner*, may be found with exactly the same meaning in Aristide Bruant, *L'Argot au XX^e Siècle*, 2^e éd. Paris, 1905. *Moulin à café* and *rouspeter* are given by Georges Delesalle, *Dictionnaire Argot-Français & Français-Argot*, Paris, 1896. *S'en faire* is merely *se faire de la bile* or *du mauvais sang* (Delesalle, 36), and I suspect *couane* of being an old extension of the meaning of *se faire gratter la couenne* (Delesalle, 78) and not a new usage. *Cafard* has long been in use in the *Légion Etrangère* with the meaning *ressentir de la mélancolie*, *s'ennuyer*, sometimes to the point of 'running amuck' under the hot African sun. From there it was brought to France where I heard it before the war, as well as *canard*, *cran*, *godasse*, *salaud* and *zigouiller*, which is from the vocabulary of the 'Apache,' where it means to kill, to stick a knife into.

I herewith append a list of words that I have collected since the beginning of the war, some of which are doubtless open to the same criticism as those mentioned above from Mr. Atkinson's list, as I have at hand no dictionary of recent civilian slang with which to control them. The difficulty of studying slang is that one must depend so much on oral transmission, dictionaries being out of

Adam, of the Louisiana State University, from which are taken the following excerpts:

Professor Gillet: *Piou-piou* and *galette* were very common, *kif-kif* less. *Se barber* (*la barbe*—accompanied with the movement of shaving), *cran*, *fortif*, *moche*, *sèche* were quite familiar before the war even to Frenchmen who would not be inclined to use them. I am not sure whether *ripaton* was also used for *leg*, instead of *shoe* only. *Salaud* as a low-comic form of address or exclamation I have repeatedly seen in print years ago. I have doubts about some of the other words. *Babillarde* has always meant *letter* in the 'langue verte.' If *cabèche* stands for *caboche* it is, of course, an old acquaintance. I suppose *couane* is meant for *couenne*.

Professor Adam: The following expressions (with the meaning attached to them by Mr. Atkinson): *Bacchante*, *Balancer*, *se Barber*, *Botter*, *Cabèche* (also *caboche*), *Canard*, *Carré*, *Couane*, *Cran*, *Cuistot*, *s'en Faire*, *Fortif*, *Godasse*, *Moche*, *Moulin à Café*, *Plume* (*a*), *Riflard*, *Rouspeter*, *Salaud*, *Saucisson*, *Sèche* (*griller une sèche* = *fumer une cigarette*), *Singe*, *se Tire-bouchonner*, *Zigouiller*, have been known to me for more than 12 years; some of them having brought back to me sweet recollections of my school-days.

date almost before they are published. Many of the words of the present list have already occurred in print during the progress of the war; others I have heard used by the men themselves. The words and their definitions followed by X come from a list prepared by a *poilu* from a sector in the Vosges. The *Avertissement* is from the same source. Those followed by R, I have taken from *Rigolboche*, one of the newspapers edited by the men in the trenches. Several words in this list date from before the war, but I have included them for the sake of the *poilu*'s definition of them, and I have also repeated several from Mr. Atkinson's list.

Le Poilu Tel Qu'on Le Parle
Avertissement

La langue poilue est née de circonstances particulières; on ne la parlait pas avant la guerre, et tout porte à croire que, la paix signée, elle sera reléguée parmi les langues mortes: le latin, le grec, ou le sanscrit. Sans doute, au Collège de France, érigerait-on une chaire de Poilu. En attendant, il nous a paru bon d'établir pour les troufions qui ne sont pas encore allés au front et aussi pour les infortunés ciblots qui n'iront jamais, un petit lexique poilu qui servira aux uns à se faire comprendre et surtout à comprendre, quand ils iront dans les tranchées, et aux autres à goûter toute la saveur des lettres de nos braves soldats.

Abri, lieu découvert où l'on reçoit plus de pruneaux que partout ailleurs. (X).—*Abri-métro*, un système de caverne revêtu intérieurement d'une carapace blindée en acier cintrée qui ressemble à une galerie du Métro.—*Agent de liaison*, on appelle ainsi l'homme qui sert de communication à deux corps de troupe; ce nom d'agent de liaison lui vient de ce qu'en général il ne les observe jamais. Ex. Mon Capitaine, j'ai t'été z'à la 35^e qui z'aurait besoin d'trente hommes. (X).—*Aiguille à tricoter*, baïonnette.—*Ange blanche*, infirmière.—*Anses de panier*, ouvrages de défense en fils barbelés.—*Aramon*, vin à partir de 30 centimes le litre. (X).—*Arrière*, se dit de tout ce qui n'est pas sur le front; l'arrière est le domaine des Epilés, comme le front celui des Poilus. (X).—*As*, pilote-aviateur dont le 'cran' n'a d'égal que l'habileté, et dont le courage, allié à une connaissance parfaite du maniement de son appareil lui permet de vaincre toutes les traîtrises de l'air et . . . toutes celles du Boche. (Fantasio, n° 232, 15 sept. 1916).—*Auxiliaire*, pauvre bougre d'infirmier qui n'aura jamais l'honneur d'être amoché. (X).—*Bagnolle*, disrespectful term for anything on wheels, preferably a Ford.—*Bailler*, passer. Baillez-moi un bout de barbaque (viande). (X).—*Baldingue*, équipement du cavalier.—*Barbue*, la

femme du Poilu. "J'ai reçu une babillarde de ma barbuë." (X).—*Bardin*, équipement du fantassin.—*Bavard*, canon.—*Becquetance*, brouet dont la composition varie par l'alternance de ses deux éléments; le matin, riz et singe; le soir, singe et riz. (R).—*Berlingot*, avion.—*Bide*, estomac.—*Bluet*, ceux de la classe 1917.—*Bocherie*, le pays où gisent les Boches. (X).—*Bochisme*, *bochaille*, *bochonneries*, les actions des Boches. (X).—*Bonhomme*, synonyme des Poilus à l'usage des gens du monde et des jeunes filles qui sortent des oiseaux. (X).—*Bosser*, travailler.—*Bourguignotte*, le nouveau casque d'acier.—*Bouzillage*, the striking the earth and smashing of an aeroplane.—*Boyaur*, communicating trenches.—*Bras-cassé*, infirmier militaire.—*Brouette*, small two-wheeled pushcart (for the transport of wounded) holding a single stretcher.—*Cabot*, vieillot; signifiait caporal, mais n'est plus guère employé que par les vétérans; d'ailleurs, on reste si peu longtemps caporal que l'on n'a pas éprouvé le besoin de trouver un terme nouveau. (X).—*Cafouiller*, donner mal (en parlant d'un moteur).—*Cage à poules*, avion.—*Cagibis*, abri. (Terme d'argot usité en Algérie).—*Cagna* ou *cania*, petit abri creusé dans la terre. Importé de l'Indo-Chine, ce mot viendrait de l'annamite caghna qui signifie maison.—*Caisse*, faire caisse, chute de cheval.—*Calendrier*, torpille.—*Calleboule*, lanterne.—*Camouflet*, small counter mine.—*Camoufleur*, celui qui camoufle.—*Carlingue*, nacelle d'avion.—*Se cavalier*, le mot reste, bien que la chose soit complètement ignorée des Poilus. (X). S'enfuir.—*Cercueil volant*, avion.—*Chat*, le 75 français.—*Ciblot*, tout ce qui n'est pas poilu.—*Cicasse*, eau-de-vie.—*Civilo*, civil.—*Clancer*, casser sa pipe.—*Claque à fond*, n'a pas que la signification française: 'claquer à fond' comme un fouet. En argot militaire belge, un 'claque à fond' est un soldat doué d'une robustesse d'appétit inimaginable, avec un bon moral inébranlable, comme sous-entendu logique. (Les Annales Politiques et Littéraires, n° 1735, 24 sept., 1916).—*Cloche*, la bourguignotte.—*Coco*, essence pour moteur d'avion.—*Convalo*, convalescence.—*Coton*, nuage.—*Coucou*, avion à sept cylindres.—*Crapaud*, small trench mortar.—*Cuistance*, cuisine.—*Dégouiller*, amocher, mais d'une façon plus définitive. Quand on est amoché, on peut en revenir, tandis que lorsque l'on est dégouillé, c'est pour longtemps. (X).—*Descente en cheminée*, en rond, en spirale d'un avion.—*Dessalé*, débrouillard.—*Diabes bleus*, chasseurs alpins.—*Distribe*, grand mystère nocturne auquel ne sont admis que quelques privilégiés qui en reviennent, au petit jour, dans un grand état d'excitation. (R). La distribution des lettres.—*En écraser*, dormir.—*Ecumeur*, nettoyeur des tranchées avec des grenades après une heureuse affaire.—*Effleur la marguerite*, atterrir, d'un avion.—*Enfants des Boches*, rats. *Entonnoir*, excavation caused by a heavy shell.—*Epilé*, ne pas confondre avec l'embusqué. L'épilé est le contraire du Poilu, mais il peut rendre des services. (X).—*Eugène*, le canon de 75.—*Faucheuse*, mitrailleuse.—*Filocheur*, débrouillard.—*Fléchette*, bombe.—*Flotte*, boisson

commune des Poilus, formant la base de pinard. (R).—*Fourchette*, baïonnette.—*Fritz*, 1. Animal sauvage vivant sous terre, en société, et impossible à apprivoiser; synonyme = Boche. (R). 2. Le 77 allemand.—*Front*, un endroit où il fait chaud, même en hiver, qui part de la mer du Nord pour aller en Suisse; un mur derrière lequel il se passe quelque chose. (X).—*Gadin-gadouille*, chute de cheval; s'emploie avec faire.—*Garde-punaises*, sergent.—*Gaufre*, chute de cheval; s'emploie avec ramasser.—*Gazer*, aller vite, d'un avion.—*Gourbi*, abri souterrain des tranchées.—*Graine de torticolis*, poux.—*Grand-père*, petit nom d'amitié que les Poilus donnent au Généralissime, ce roi des Poilus. On l'appelle aussi le Vieux ou le Poilu. (X).—*Gratouillette*, see *Totos*.—*Grenadier*, lanceur de grenades.—*Guignol*, abri souterrain des tranchées. Cette expression désigne, en Algérie, les abris formés de six toiles de tentes individuelles.—*Guitare*, torpille.—*Guitoune*, abri souterrain.—*Inapt*, mot péjoratif qui aggrave le cas des *récupérés*. (X).—*Josse*, soldat; argot belge.—*Jus*, décoction noirâtre que l'on additionne de cicasse et que les Poilus boivent le matin pour se donner du cœur au ventre. (X). Café.—*Juteuse*, pipe.—*Juteux*, adjutant.—*Kibour*, képi.—*Lattes*, chaussures.—*Liquette*, tunique.—*Louis-Philippe*, mortier de tranchée.—*Marie-Louise*, bleu de la classe 1916.—*Marmite*, récipient boche destiné à donner un bon bouillon aux Poilus, mais ils en sont pour leurs frais. (X). Obus de gros calibre.—*Marron*, balle.—*Mésange bleu*, gendarme.—*Mettre*, verbe bien français qui exprime l'action des Poilus. On en mettra tant qu'il faudra, jusqu'au bout. (X).—*Miole*, mulet.—*Moral*, vin.—*Moulin de rata*, mitrailleuse.—*Ours noir*, artilleur.—*Pâle*, malade.—*Paname*, Paris.—*Panard*, pied.—*Panasse*, Paris.—*Paxon*, mets formant le fond de l'alimentation des Poilus. Pour faire un bon paxon, vous prenez de l'huile, du vinaigre, du chocolat, une demi-boîte de homard et une paire de chaussettes tricotées. Faire cuire à feu doux et servir très chaud. (R).—*Paxon maous soi-soi*, colis rempli de bonnes choses. *Pépère*, on dit: être pépère. Tranquillité d'esprit du Poilu dans les tranchées. (X).—*Perco*. Tuyau qui sert à faire chauffer le jus et à donner des nouvelles des cuistots. (R).—*Perlot*, 1. Troncs d'arbres que le gouvernement des Poilus, dans sa sollicitude, ignifuge par crainte d'incendie, et distribue aux sauvages qui passent naïvement des heures à essayer de les faire entrer dans de minuscules fourneaux de pipes. (R). Tabac. 2. Pipe.—*Pèse*, chaise.—*Pet-de-lapin*, le 77 allemand.—*Pinard*, vin. From a letter by Louis Schneider in *Les Annales Politiques et Littéraires*, n° 1723, July 2, 1916. Je lis dans les *Annales* que l'excellent Sergines cherche l'étymologie de pinard; et je vois qu'un bon latiniste se surexcite les méninges pour trouver à ce mot une origine latine. Ne serait-il pas plus simple d'attribuer au pinard une naissance plus vraisemblable? Pinard est, à mon avis, un terme de métier. On greffe la vigne avec des ceps qui s'appellent des Pinot ou des Gamay (noms de viticulteurs sans

doute). Les soldats, dont quelques-uns sont des vignobles bordelais ou bourguignons, auront appelé 'pinard' le jus divin qui vient du Pinot. Et ce nom de baptême aura sans doute été adopté par toute une compagnie, tout un régiment, tout un corps d'armée, toute l'armée.—*Pistolet*, urinoir d'hôpital.—*Piston*, instrument de musique qui ne s'emploie qu'à l'arrière et avec quoi l'on fabrique les embusqués. (X). Pull, in American slang.—*Planquer*, quand un Poilu est bien planqué, ils peuvent venir, on ne le fera pas remuer d'un pouce. C'est parce qu'ils se sont bien planqués que les Poilus ont gagné la bataille de la Marne. (X).—*Poilu*, soldat.—*Pot-de-fleurs*, képi.—*Protte*, fantassin. Argot de l'armée belge.—*Pru-neau*, bullet.—*Queue-de-rat*, bombe.—*Rab*, merveille. Synonyme de merveille inconnue. Superlatif: Rab de rab. (R). Rab is probably a shortened form of *rabiot*, which means food left over after the distribution has been made; therefore a supplement, an extra.—*Raffut*, faire du raffut, protester.—*Raquette*, engin de tranchée.—*Récupéré*, individu qui se croyait bien tranquille chez lui et à qui le Ministre a fait le grand honneur de collaborer à la défense de la patrie. (X).—*Rosalie*, baïonnette. La bonne amie du Poilu; celle dont il ne se sépare jamais;

Connaissez-vous Rosalie
Du Poilu la vraie amie?
Elle a le teint clair,
Et la santé de fer,
Et elle ne craint pas
Les courants d'air.

(X).—

Rubiquer, protester.—*Saucisse*, ballon cerf-volant.—*Sauterelle*, lance-bombes. Resembles the ballista of the ancients.—*Scribouillard*, secrétaire. Synonyme: chieur d'encre.—*Soixante-quinze*, le Poilu des Poilus. (X).—*Tasse*, ne s'emploie que dans cette expression: prendre la tasse. S'applique aux Boches quand, le 75 ayant parlé, Rosalie entre dans la danse. (X).—*Taxi*, avion.—*Terrible-torial*, soldat de l'armée territoriale.—*Tête-à-Guillaume*, hand grenade.—*Totos*, les poux qui donnent la gratouillette. (X).—*Tranche*, ensemble de tranchées placé sous le commandement d'un officier supérieur.—*Tricoter les gambettes*, courir.—*Trois-pattes*, avion ayant un moteur réduit à trois cylindres.—*Troufion*, candidat poilu.—*Turlutine*, mitrailleuse.—*Tuyau-de-poêle*, trench grenade, made of a copper tube about sixty centimeters long.—*Valise*, engin de tranchée.—*Youyou*, bombe.—*Zigomar*, sabre.—*Zigouiller*, blesser avec la baïonnette.—*Zinc*, avion.

MILTON GARVER.

Yale University.